

基辅是俄国的城市吗？^{*}

Русскій ли городъ Кіевъ?

作者：伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫

译者：胡素莉

Изъ Кіева {Обращаемъ особенное вниманіе читателей на это письмо. Ред.}. Вѣроятно вы уже знаете о недавнихъ печальныхъ происшествіяхъ въ Кіевѣ. Они, безъ сомнѣнія, болѣзненно отзовутся въ каждомъ изъ насъ; они же и наводятъ на нѣкоторыя мысли и соображенія,-- конечно, не новыя, но до сихъ поръ какъ-то не вполне осуществленныя. Разумѣется, осуществленіе и не легко,-- но важно, прежде всего, уяснить себѣ начало, которымъ хочешь руководиться, и систему, которой хочешь слѣдовать.

Русской ли городъ Кіевъ? Русской. Къ какому племени принадлежитъ коренное народонаселеніе Кіевской, Волынской, Подольской губерній? Къ Русскому. Живетъ ли въ этомъ народонаселеніи сознание своей народности и память своихъ историческихъ судьбъ? Отвѣтъ несомнѣненъ: не только живетъ во всей силѣ, во требуетъ постояннаго сдерживанія въ своихъ проявленіяхъ; ненависть народа къ польской шляхтѣ, постоянно питаемая пѣснями слѣпцовъ-бандуристовъ и воспоминаніями объ у майской рѣзнѣ или Коліевщинѣ, преданіями и разказами о борьбѣ Малороссіи съ Поляками за и Вѣру народную независимость,-- ненависть ага, къ сожалѣнію, такова, что правительство вынуждено было не разъ прибѣгать къ строгимъ мѣрамъ для ея укрощенія.

Слѣдовательно -- вопросъ ясенъ и отвѣтъ очень ярокъ. Въ этой Русской сторонѣ и въ Русскомъ городѣ Кіевѣ не можетъ быть и рѣчи: о какой-либо другой народности, кромѣ Русской, о какихъ-либо чужихъ правахъ, кромѣ нравъ Русской земли и Русскаго государства: наши законы, права,

来自基辅的信（编者注：请读者特别关注这封信）。或许，你们已经听闻了基辅最近发生了一些令人悲痛的事故。毫无疑问，大家都会为此感到难过，也会因此产生一些想法——当然，它们并不新颖，但不知为何至今仍未完全落实。的确，实行起来并不容易，但重要的是，先要明确自己的初心以及所需遵循的制度。

基辅是俄国的城市吗？是俄国的。基辅、沃伦、波多尔斯克的原住民属于哪个部族？俄罗斯族。这些原住民身上是否存有民族意识和对自身历史命运的记忆？答案是肯定的：它们不仅不遗余力地存活着，而且需要不断克制其表现。因盲人班杜拉琴演奏者的歌曲、乌曼科利夫施奇纳大屠杀事件以及关于小俄罗斯为守护信仰和争取民族独立而与波兰人斗争的传说故事，人们对波兰小贵族阶级的仇恨不断加深——不幸的是，这种仇恨如此强烈，以至于政府不得不多次采取严厉的措施加以遏制。

因此，问题很清楚，答案也很简单。在这一俄国地区和俄国基辅市，除了俄罗斯民族以外，没有任何其它民族；除了俄国土地权和国家权利以外，不存在任何他国权利。我们的法律、权利、

* 历史上，蒙古的入侵致使包括基辅在内的第聂伯河流域曾归属于波兰，后随着沙俄的崛起，又历经哥萨克起义、哥萨克酋长国投靠沙俄等事件，基辅又再次回到了沙俄的怀抱。1862年伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫在《日报》上发表《Русскій ли городъ Кіевъ?》一文，旨在从民族历史的视角回答“基辅是否为俄国之城”这一问题，并提出加强与基辅联系的可行性建议。

Истина очевидна, а все же намъ кажется, что не мѣшаетъ намъ повторять и напоминать себѣ эту истину, крѣпко держаться правила: не признавать вовсе, съ точки зрѣнія государственной, никакой другой національности въ Западныхъ Русскихъ губерніяхъ, кромѣ Русской; откинуть въ этомъ отношеніи всякую фальшивую деликатность, и объявить о томъ честно я прямо въ отвѣтъ на всѣ Польскія мечтательныя притязанія. Къ этому обязываютъ насъ всѣ начала справедливости, уваженіе къ правамъ Русскаго народа, въ количествѣ слишкомъ миллионовъ населяющаго свое древнее достояніе -- эту Русскую землю,-- и наконецъ состраданіе къ простому народу, угнетаемому въ своей народности аристократіей Польскаго происхожденія, неизмѣримо меньшей въ числѣ, но несравненно сильнѣйшей образованіемъ, богатствомъ и поземельною собственностью... Ни одинъ въ Европѣ самый рьяный изо всѣхъ рьяныхъ демократовъ, дѣлающихъ себѣ, впрочемъ, изъ сочувствія къ простому народу какую-то привилегированную профессію, не осмѣлится оспаривать въ этомъ случаѣ наше нравственное право и # обязанность! Въ этомъ случаѣ мы несомнѣнно стоимъ за народъ и на сторонѣ народа! Не нравятся ги Польскимъ помѣщикамъ такія воззрѣнія -- пусть уходятъ себѣ въ Польшу; мы ихъ не держимъ. Если имъ такъ дорога ихъ народность,-- а любовь къ народности достойна истиннаго уваженія,-- имъ ничего не значить пожертвовать своими матеріальными интересами и разстаться съ своими маенностями. Если же

其次，西部各省的地主，无论其出身如何，都是俄国臣民，都生活在俄国土地上，因此，他们必须同所有俄国臣民一样，无条件遵守俄国法律。这些法律也适用于俄罗斯血统的地主。

5.3

вы, господа, хотите владѣть маестностями въ Русской землѣ, то откажитесь отъ Польскихъ притязаній и будьте Русскими гражданами. Ваше происхождение не помѣшало бы намъ протянуть вамъ дружескую руку на союзъ и примиреніе, и стать братьями, еслибъ вы сами уважали Русскую народность и относились къ ней, на дѣлѣ, съ тѣми же понятіями гуманности, либерализма и современного прогресса, которыя вы такъ громко для себя проповѣдуете, и въ томъ духѣ братства и равенства, который составляетъ характеристическую черту Русскаго, да и вообще Славянскаго племени, несмотря на всякія внѣшнія историческія искаженія!...

Кіевъ -- Русскій городъ -- но вслѣдствіе долговременнаго его отчужденія отъ остальной Россіи, и вслѣдствіе недостатка вниманія съ нашей стороны къ нашимъ собственнымъ обязанностямъ,-- онъ, странно сказать, до сихъ поръ находится въ менѣ живыхъ сношеніяхъ съ Россіей, наприм. съ Москвою, чѣмъ Иркутскъ или Кяхта. Торговля съ издавна проторила себѣ путь въ Иркутскъ и Кяхту, и въ этомъ отношеніи выгоды чайной торговли были однимъ изъ главныхъ двигателей и принесли намъ много пользы! Мы обязаны ей нашею тѣсною связью съ Сибирью. Но торговля Москвы съ Кіевомъ не находила для себя такихъ выгодъ, которыя бы вознаграждали ее за дороговизну, неудобства и трудности сообщенія. Конечно, есть и другія причины, но не объ нихъ рѣчь. Нѣтъ никакого сомнѣнія, будь это пространство въ 900 слишкомъ верстъ (отъ Москвы до Кіева) перерѣзано желѣзною дорогою -- сношенія и общеніе коренной Руси съ Русью, долго носившею тяготу Польскаго управленія, до сихъ поръ не освободившеюся изъ-подъ Польскаго гнетущаго вліянія,-- стала бы живѣе, чаще, плодотворнѣе, и стянули бы крѣпче узелъ, насъ соединяющій. Итакъ, желѣзную дорогу изъ Москвы въ Кіевъ! Она намъ нужна во всѣхъ отношеніяхъ... Желѣзную дорогу во что бы ни стало!...

伸出友谊之手，寻求结盟与和解，成为兄弟之邦，只要你们尊重俄罗斯民族，在行动上用你们高调宣扬的人道主义、自由主义和现代进步的理念来对待它，并予以兄弟般的情感和平等的态度。这些都构成了俄国人以及整个斯拉夫民族的特质，虽然这一点遭受着各种外部历史扭曲……

基辅是俄国的城市，但由于它与俄国其他地区长期疏远以及我们职责的疏忽，说来奇怪，迄今为止，它与俄国，如莫斯科的实际联系甚少，比不上伊尔库茨克或恰克图。莫斯科与伊尔库茨克、恰克图自古就已通商，茶叶贸易的盈利是城市间联系的主要推动力之一，并给我们带来了颇多好处！得益于贸易，我们与西伯利亚能够紧密相连。但是莫斯科与基辅之间的贸易利润并不足以抵消其昂贵且不便的交通。当然，还有其他原因，此处不再赘述。如果我们能在莫斯科到基辅这 900 多公里的路程上建设一条铁路，那么罗斯本土与长期受波兰统治、至今仍未摆脱波兰影响的罗斯之间的交流和沟通必定会更加活跃、频繁、有效，也会加强我们之间的联结。所以，莫斯科到基辅的铁路，在各个方面我们都需要它，无论如何也要修建这条铁路！

作者简介：伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫（Аксаков Иван Сергеевич）（1823—1886），俄国政论家、社会活动家、思想家、诗人、后期斯拉夫主义代表人物。生于奥伦堡省，俄国作家谢尔盖·季莫费耶夫·阿克萨科夫之子，斯拉夫派创始人康斯坦丁·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫的弟弟。曾是《日报》《莫斯科报》《俄罗斯座谈》《俄罗斯报》等斯拉夫派报纸和杂志的编辑，著有《乌克兰集市的商业研究》等。伊万·谢尔盖耶维奇·阿克萨科夫是 19 世纪下半叶最突出的反西方主义的政治思想家，他凭借独特的个性、敏锐的眼光、清醒的头脑发表了许多针对西方的政论性评论。他批判官僚机构，要求废除阶级特权，反对学生运动。他主张人民村社、集体生产，反对推行西方经济模式。他认为，以俄国人民为领导的斯拉夫民族的联合是人类精神文明复兴的基础。其思想无论是对于俄国著名的思想家们，还是对俄国思想的形成与发展都产生了重要的影响。

译者简介：胡素莉，中南财经政法大学外国语学院 2022 级国别与区域研究（俄罗斯方向）专业研究生。

指导教师：朱红琼，中南财经政法大学外国语学院教授。